

Le rapport de l'intendant***Trimalcion et ses biens***

53 1 Et plane interpellavit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Urbis acta recitavit: 2 « VII. kalendas Sextiles: in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta; boves domiti quingenti. 3 Eodem die : Mithridates servus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. 4 Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. 5 Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae vilici. » 6 — « Quid ? », inquit Trimalchio, « Quando mihi Pompeiani horti empti sunt? » 7 — « Anno priore », inquit actuarius, « et ideo in rationem nondum venerunt. » 8 Excanduit Trimalchio et: « Quicumque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri vetuo. » 9 Jam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur; 10 jam nomina vilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus; jam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 47-52)**1**

plane. , *adv.* ⁴: **1** tout-à-fait, complètement ; **2** nettement, net (*adv.*)

interpello , as, are : interrompre (*un orateur*) ; interrompre ;

saltatio , onis *f*: la danse, l'action de danser, la pantomime

libido , dinis, *f*²: désir (*dérégulé*)

actuarius , ii *m* : le secrétaire, l'employé, le teneur de livres

tamquam. / tanquam. / tam ... quam ¹: *adv.* ¹: pour ainsi dire

urbs. , urbis. , *f* ¹: la ville; Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;

acta. , orum *n pl* : les Actes officiels, le Journal ; // *expr.* acta urbis : le Journal de Rome (*où l'on consigne, à partir de César, ce qui est susceptible d'intéresser le public romain*)

recito , as, are ³: lire (*ou faire lire*) à haute voix, déclamer

2

septimus , a, um : septième (VII.)

Kal. , *inv.* : **1** *abréviation de Kalendis, abl de temps* : aux Calendes, *et aussi de Kalendas, acc.*

2 *abréviation de ante Kalendas* : avant les Calendes (*1^{er} jour du mois*)

Kalendae , arum *f pl* : les Calendes (*1^{er} jour du mois*) ; Kalendis Januariis : aux Calendes de Janvier, le 1^{er} janvier

Sextilis , is *m* : août ; *adj.* : Sextilis , is, e : d'août

VII. kalendas Sextiles = septimo die ante Kalendas Sextiles : *le septième jour avant les Calendes d'août (le mois Sextilis était le sixième, car l'année romaine commençait en mars ; il avait été baptisé Augustus en 8 av. JC en l'honneur d'auguste, mais l'usage n'était pas courant du temps de Pétrone), soit le 26 juillet ;*

praedium , ii, *n* : propriété, domaine

Cumanus , a, um : de Cumes (*ville proche de Naples, à 150 km environ au sud-est de Rome*)

puer. , eri, *m*¹ : enfant (*mâle*), garçon ;

triginta³ : trente (XXX)

puella , ae, *f*¹ : fille

quadraginta *inv.* : quarante (XL)

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum¹ : enlever, porter ;

horreum , i, *n* : le grenier

area , ae, *f* : surface, aire, aire à battre le blé

triticum , i, *n* : le froment

mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl. milia , milium*)¹ : un millier, mille (*milia : quand il s'agit de plusieurs milliers*) ;

modius , i, *m* : (*génitif pl. : modium*) : le modius, le boisseau (*capacité de mesure = 8 l., 75*)

quingenti , ae, *a* : cinq cents

bos. , bovis, *m ou f*³ : bœuf

domo. , as, are, ui, domitum⁴ : dompter, dresser, mettre sous le joug, soumettre

3

idem. , eadem, idem¹ : le (la) même ;

Mithridas , atis, *m* : Mithridate (*roi du Pont – au sud de la mer Noire – de 120 à 63 av JC ; fut le plus redoutable des adversaires de Rome en Orient*) ; // Mithridate, nom d'homme ;

crux , crucis *f* : la croix ; // in crucem agere : mettre en croix ;

noster. , tra, trum¹ : *adj.* notre, nos ; / *pronom*² : le nôtre, les nôtres; notre homme...

genius , ii, *m* : génie, dieu protecteur (*croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie*).

male. , *adv.*² : mal (*adv.*)

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹ : (*impératif : dic.*) : parler

male dixerat : sens fort, ici ; *cf.* maledictum , i, *n* : insulte, injure, outrage

4

arca. , ae *f* : le coffre-fort, la caisse ;

refero , fers, ferre, -tuli, -latum ¹: replacer, remettre, reporter

colloco , as, are ²: **1** placer, mettre en place ; **2** placer (*de l'argent*), faire valoir

sestertius , ii *m* / sestertium , ii, *n* (*à partir de 1000*) ³: **1** sesterce (*pièce d'argent*) ; **2** cent

mille sesterces (< s e centena> sestertium - *ancien génitif pl* - <s e milia> ; sestertium :

ancien génitif pluriel de sertertius transformé en nom) ; **3** *parfois* : mille sesterces ;

centies : cent fois ; // sestertium centies : dix millions de sesterces ;

5

incendium , ii, *n* ⁴: l'incendie

fio. , is, fieri , factus sum ¹: **1** naître, être produit ; **2** se produire, arriver ;

hortus. , i, *m* ²: jardin

Pompeianus , a, um : **1** pompéien (de Pompéi) ; **2** de Pompeius ;

in hortis Pompeianis : **2 sens possibles** ; *Pompéius est l'ancien patronus de Trimalchion*

orior , oriris, oriri, ortus sum ²: naître, apparaître, se lever (*soleil*)

aedes , aedium *f pl.* ³: la maison ;

Nasta , ae *m* : Nasta, *nom d'homme*

vilicus , i *m* : le fermier, l'intendant, le régisseur

6

quando. *interr* ²: quand

7

annus. , i, *m* ¹: année;

prior. , oris *adj.* ²: d'avant, précédent, qui précède, dernier (*tps*) ;

ideo , *inv.* ²: pour cette raison

ratio , onis, *f* ¹: le compte, la statistique, le relevé, le registre ;

8

excandescio , is, ere, ui, - : **1** être chauffé à blanc ; **2** s'embraser ; **3** s'enflammer de colère, s'emporter, s'irriter

quicumque / quicunque , quaecumque, quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;

fundus. , i *m* ⁴: le fonds de terre , le domaine;

intra. *prép + acc.* ²: avant l'expiration de, en moins de (*lieu ou temps*)

sextus. , a, um ³: sixième

mensis. , is, *m*⁴: le mois

infero , es, ferre, intuli, illatum : porter dans, imputer, enregistrer (*compta.*)

9

jam. , *adv.*¹: et d'autre part, et puis (*énumération*) ;

edictum , i, *n* : l'ordre, l'édit

aedilis , is, *m* : édile

edicta aedilium : *il s'agit ici des édiles locaux de la colonie*

saltuarius , ii *m* : le garde-forestier

testamentum , i, *n*²: testament

elogium , ii *n* : clause, codicille (*en général négatif, pour déshériter qqn*)

exheredo , as, are, avi, atum : déshériter

10

nomen. , inis, *n*¹: le nom

repudio , as, are, avi, atum : répudier

repudiata ... liberta : *traduire le participe par un nom, auquel on subordonnera liberta*

circumitor , oris *m* : le surveillant chargé de faire des rondes ; -> veilleur de nuit ; inspecteur des domaines ;

liberta , ae, *f*: l'affranchie

balneator , oris *m* : le baigneur ; le garçon de bains ;

contubernium , i, *n* : **1** l'intimité ; **2** le logement (*d'esclave, en général*)

deprehendo / deprendo , is, ere, -di, -sum⁴: surprendre, prendre sur le fait ;

atriensis , is *m* : concierge, préposé à l'atrium ; majordome ;

Baiae , arum *f*: Baïes (*ville thermale de Campanie, juste au sud de Cumès, près du cap Misène*)

relego , as, are : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler

reus. , i, *m*³: l'accusé

dispensator , oris, *m* : intendant, administrateur, comptable

judicium , ii, *n*²: jugement, décision ; // *judicium agere* : rendre un jugement ;

cubicularius , ii, *m* : le valet de chambre

Vocabulaire alphabétique :

acta. , orum *n pl* : les Actes officiels, le Journal ; // *expr.* acta urbis : le Journal de Rome (*où l'on consigne, à partir de César, ce qui est susceptible d'intéresser le public romain*)

actuarius , ii *m* : le secrétaire, l'employé, le teneur de livres

aedes , aedium *f pl.* ³: la maison ;

aedilis , is, *m* : édile

annus. , i, *m* ¹: année;

arca. , ae *f* : le coffre-fort, la caisse ;

area , ae *f* : surface, aire, aire à battre le blé

atriensis , is *m* : concierge, préposé à l'atrium ; majordome ;

Baiae , arum *f* : Baïes (*ville thermale de Campanie, juste au sud de Cumes, près du cap Misène*)

balneator , oris *m* : le baigneur ; le garçon de bains ;

bos. , bovis, *m ou f* ³: bœuf

centies : cent fois ; // sestertium centies : dix millions de sesterces ;

circumitor , oris *m* : le surveillant chargé de faire des rondes ; -> veilleur de nuit ; inspecteur des domaines ;

colloco , as, are ²: **1** placer, mettre en place ; **2** placer (*de l'argent*), faire valoir

contubernium , i, *n* : **1** l'intimité ; **2** le logement (*d'esclave, en général*)

crux , crucis *f* : la croix ; // in cruce agere : mettre en croix ;

cubicularius , ii, *m* : le valet de chambre

Cumanus , a, um : de Cumes (*ville proche de Naples, à 150 km environ au sud-est de Rome*)

deprehendo / deprendo , is, ere, -di, -sum ⁴: surprendre, prendre sur le fait ;

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif* : dic.) : parler

dispensator , oris, *m* : intendant, administrateur, comptable

domo. , as, are, ui, domitum ⁴: dompter, dresser, mettre sous le joug, soumettre

edictum , i, *n* : l'ordre, l'édit

elogium , ii *n* : clause, codicille (*en général négatif, pour déshériter qqn*)

excandesco , is, ere, ui, - : **1** être chauffé à blanc ; **2** s'embraser ; **3** s'enflammer de colère, s'emporter, s'irriter

exheredo , as, are, avi, atum : déshériter

fio. , is, fieri , factus sum ¹: **1** naître, être produit ; **2** se produire, arriver ;

fundus. , i *m* ⁴: le fonds de terre , le domaine;

genius , ii *m* : génie, dieu protecteur (*croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie*).

horreum , i, *n* : le grenier

hortus. , i, *m* ²: jardin

idem. , eadem, idem ¹: le (la) même ;

ideo , *inv.* ²: pour cette raison

incendium , ii, *n* ⁴: l'incendie

infero , es, ferre, intuli, illatum : porter dans, imputer, enregistrer (*compta.*)

interpello , as, are : interrompre (*un orateur*) ; interrompre ;

intra. *prép + acc.* ²: avant l'expiration de, en moins de (*lieu ou temps*)

jam. , *adv.* ¹: et d'autre part, et puis (*énumération*) ;

judicium , ii, *n* ²: jugement, décision ; // *judicium agere* : rendre un jugement ;

Kal. , *inv.* : **1** *abréviation de Kalendis, abl de temps* : aux Calendes, *et aussi de Kalendas, acc.*

2 *abréviation de ante Kalendas* : avant les Calendes (*1^{er} jour du mois*)

Kalendae , arum *f pl* : les Calendes (*1^{er} jour du mois*) ; Kalendis Januariis : aux Calendes de Janvier, le 1^{er} janvier

liberta , ae, *f* : l'affranchie

libido , dinis, *f* ²: désir (*dérégulé*)

male. , *adv.* ²: mal (*adv.*)

mensis. , is, *m* ⁴: le mois

mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl. milia , milium*) ¹: un millier, mille (*milia : quand il s'agit de plusieurs milliers*) ;

Mithridas , atis, *m* : Mithridate (*roi du Pont –au sud de la mer Noire – de 120 à 63 av JC ; fut le plus redoutable des adversaires de Rome en Orient*) ; // Mithridate, *nom d'homme* ;

modius , i *m* : (*génitif pl. : modium*) : le modius, le boisseau (*capacité de mesure = 8 l., 75*)

Nasta , ae *m* : Nasta, *nom d'homme*

nomen. , inis, *n* ¹: le nom

noster. , tra, trum ¹: *adj.* notre, nos ; / *pronom* ²: le nôtre, les nôtres; notre homme...

orior , oriris, oriri, ortus sum ²: naître, apparaître, se lever (*soleil*)

plane. , *adv.* ⁴: **1** tout-à-fait, complètement ; **2** nettement, net (*adv.*)

Pompeianus , a, um : **1** pompéien (de Pompéi) ; **2** de Pompeius ;

praedium , ii, *n* : propriété, domaine

prior. , oris *adj.* ²: d'avant, précédent, qui précède, dernier (*tps*) ;

puella , ae, *f* ¹: fille

puer. , eri, *m* ¹: enfant (*mâle*), garçon ;

quadraginta *inv.*: quarante (XL)

quando. *interr* ²: quand

quicumque / quicunque , quaecumque, quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui, tout ce qui ; *adj.* n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;

quingenti , ae, a : cinq cents

ratio , onis, *f*¹: le compte, la statistique, le relevé, le registre ;

recito , as, are ³: lire (*ou* faire lire) à haute voix, déclamer

refero , fers, ferre, -tuli, -latum ¹: replacer, remettre, reporter

relego , as, are : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler

repudio , as, are, avi, atum : répudier

reus. , i, *m* ³: l'accusé

saltatio , onis *f*: la danse, l'action de danser, la pantomime

salvatorius , ii *m* : le garde-forestier

septimus , a, um : septième (VII.)

sestertius , ii *m* / sestertium , ii, *n* (*à partir de 1000*) ³: **1** sesterce (*pièce d'argent*) ; **2** cent mille sesterces (< s e centena> sestertium - *ancien génitif pl* - <s e milia> ; sestertium : *ancien génitif pluriel de sestertius transformé en nom*) ; **3** parfois : mille sesterces ;

Sextilis , is *m* : août ; *adj.* : Sextilis , is, e : d'août

sextus. , a, um ³: sixième

tamquam. / tanquam. / tam ... quam ¹: *adv.* ¹: pour ainsi dire

testamentum , i, *n* ²: testament

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum ¹: enlever, porter ;

triginta ³: trente (XXX)

triticum , i *n* : le froment

urbs. , urbis. , *f* ¹: la ville; Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;

vilicus , i *m* : le fermier, l'intendant, le régisseur

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

annus. , i, *m* ¹: année;

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: (*impératif* : dic.) : parler

fio. , is, fieri , factus sum ¹: **1** naître, être produit ; **2** se produire, arriver ;

idem. , eadem, idem ¹: le (la) même ;

jam. , *adv.* ¹: et d'autre part, et puis (*énumération*) ;

mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl.* milia , milium) ¹: un millier, mille (milia : *quand il s'agit de plusieurs milliers*) ;

nomen. , inis, *n* ¹: le nom

noster. , tra, trum ¹: *adj.* notre, nos ; / *pronom* ²: le nôtre, les nôtres; notre homme...

puella , ae, *f*¹: fille

puer. , eri, *m*¹: enfant (*mâle*), garçon ;

quicumque / quicunque , quaecumque, quodcumque¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui, tout ce qui ; *adj*. n'importe quel, tout ... qui ; quel qu'il soit, quelle qu'elle soit ;

ratio , onis, *f*¹: le compte, la statistique, le relevé, le registre ;

refero , fers, ferre, -tuli, -latum¹: replacer, remettre, reporter

tamquam. / tanquam. / tam ... quam¹: *adv.*¹: pour ainsi dire

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum¹: enlever, porter ;

urbs. , urbis. , *f*¹: la ville; Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;

fréquence 2 :

colloco , as, are²: **1** placer, mettre en place ; **2** placer (*de l'argent*), faire valoir

hortus. , i, *m*²: jardin

ideo , *inv.*²: pour cette raison

intra. *prép + acc.*²: avant l'expiration de, en moins de (*lieu ou temps*)

judicium , ii, *n*²: jugement, décision ; // *judicium agere* : rendre un jugement ;

libido , dinis, *f*²: désir (*dérégulé*)

male. , *adv.*²: mal (*adv.*)

orior , oriris, oriri, ortus sum²: naître, apparaître, se lever (*soleil*)

prior. , oris *adj.*²: d'avant, précédent, qui précède, dernier (*tps*) ;

quando. *interr*²: quand

testamentum , i, *n*²: testament

fréquence 3 :

aedes , aedium *f pl.*³: la maison ;

bos. , bovis, *m ou f*³: bœuf

recito , as, are³: lire (*ou faire lire*) à haute voix, déclamer

reus. , i, *m*³: l'accusé

sestertius , ii *m* / sestertium , ii, *n* (*à partir de 1000*)³: **1** sesterce (*pièce d'argent*) ; **2** cent

mille sesterces (< s e centena> sestertium - *ancien génitif pl* - <s e milia> ; sestertium :

ancien génitif pluriel de sertertius transformé en nom) ; **3** parfois : mille sesterces ;

sextus. , a, um³: sixième

triginta³: trente (XXX)

fréquence 4 :

deprehendo / deprendo , is, ere, -di, -sum⁴: surprendre, prendre sur le fait ;

domo. , as, are, ui, domitum⁴: dompter, dresser, mettre sous le joug, soumettre

fundus. , i m ⁴: le fonds de terre , le domaine;

incendium , ii, n ⁴: l'incendie

mensis. , is, m ⁴: le mois

plane. , adv. ⁴: **1** tout-à-fait, complètement ; **2** nettement, net (adv.)

ne pas apprendre :

acta. , orum n pl : les Actes officiels, le Journal ; // expr. acta urbis : le Journal de Rome (où l'on consigne, à partir de César, ce qui est susceptible d'intéresser le public romain)

actuarius , ii m : le secrétaire, l'employé, le teneur de livres

aedilis , is, m : édile

arca. , ae f : le coffre-fort, la caisse ;

area , ae f : surface, aire, aire à battre le blé

atriensis , is m : concierge, préposé à l'atrium ; majordome ;

Baiae , arum f : Baïes (ville thermale de Campanie, juste au sud de Cumes, près du cap Misène)

balneator , oris m : le baigneur ; le garçon de bains ;

centies : cent fois ; // sestertium centies : dix millions de sesterces ;

circumitor , oris m : le surveillant chargé de faire des rondes ; -> veilleur de nuit ; inspecteur des domaines ;

contubernium , i, n : **1** l'intimité ; **2** le logement (d'esclave, en général)

crux , crucis f : la croix ; // in crucem agere : mettre en croix ;

cubicularius , ii, m : le valet de chambre

Cumanus , a, um : de Cumes (ville proche de Naples, à 150 km environ au sud-est de Rome)

dispensator , oris, m : intendant, administrateur, comptable

edictum , i, n : l'ordre, l'édit

elogium , ii n : clause, codicille (en général négatif, pour déshériter qqn)

excandescio , is, ere, ui, - : **1** être chauffé à blanc ; **2** s'embraser ; **3** s'enflammer de colère, s'emporter, s'irriter

exheredo , as, are, avi, atum : déshériter

genius , ii m : génie, dieu protecteur (croyance romaine populaire : chaque homme a un dieu protecteur, un « bon » génie).

horreum , i, n : le grenier

infero , es, ferre, intuli, illatum : porter dans, imputer, enregistrer (compta.)

interpello , as, are : interrompre (un orateur) ; interrompre ;

Kal. , *inv.* : **1** *abréviation de Kalendis, abl de temps* : aux Calendes, *et aussi de Kalendas, acc.*

2 *abréviation de ante Kalendas* : avant les Calendes (*1^{er} jour du mois*)

Kalendae , *arum f pl* : les Calendes (*1^{er} jour du mois*) ; Kalendis Januariis : aux Calendes de Janvier, le 1^{er} janvier

liberta , *ae, f* : l'affranchie

Mithridas , *atis, m* : Mithridate (*roi du Pont –au sud de la mer Noire – de 120 à 63 av JC ; fut le plus redoutable des adversaires de Rome en Orient*) ; // Mithridate, *nom d'homme* ;

modius , *i m* : (*génitif pl. : modium*) : le modius, le boisseau (*capacité de mesure = 8 l., 75*)

Nasta , *ae m* : Nasta, *nom d'homme*

Pompeianus , *a, um* : **1** pompéien (de Pompéi) ; **2** de Pompeius ;

praedium , *ii, n* : propriété, domaine

quadraginta *inv.* : quarante (XL)

quingenti , *ae, a* : cinq cents

relego , *as, are* : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler

repudio , *as, are, avi, atum* : répudier

saltatio , *onis f* : la danse, l'action de danser, la pantomime

saltuarius , *ii m* : le garde-forestier

septimus , *a, um* : septième (VII.)

Sextilis , *is m* : août ; *adj.* : Sextilis , *is, e* : d'août

triticum , *i n* : le froment

vilicus , *i m* : le fermier, l'intendant, le régisseur